

英语文化对英语翻译效果的影响分析

王少波

(平顶山市财经学校 河南 平顶山 467000)

【摘要】英语作为各个国家的第二语言,英语翻译成为了国际交流重要环节。但影响英语翻译质量的因素较多,除英语实力外,英语文化因素的影响作用不能忽视。本文主要对英语文化对英语翻译效果的影响进行阐述,分析影响因素体现,希望对翻译质量提升与效果加强起到积极推动作用。

【关键词】英语文化;英语翻译;影响因素

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2020.05.1012

英语是国际场合沟通的重要媒介,在国际语言上的地位尤为重要。但受不同区域与文化习惯及历史背景等差异影响,对英语的理解也多有不同,会增大英语使用与翻译中的差别,直接影响英语翻译作用发挥。因此加强英语文化了解显得尤为重要,以更好的掌握英语,促使英语翻译质量持续改进。

一、历史背景影响因素

每个民族的发展历史不同,促使各民族人民在行为与事物处理态度等方面也存在差异。历史文化环境是各民族发展的根基,因此语言与文化形成发展,都会受到民族社会背景与历史环境的影响。受各民族间不同的思维模式影响,促使语言表达与翻译效果存在明显差异。从中西方文化差异入手分析,我国民族形中的社会背景与历史文化环境,与英语文化区域中民族社会与历史背景明显不同,民族间的思维模式存在较大差别,导致在英语翻译中,必然会受到我国民族思维方式影响,去本土化的理解翻译作品。各民族的思维方式与文化不同,在英语翻译中,通常会贯彻我国以时间顺序与以动词为主的写作逻辑进行。受英语文化影响,对事物分析理解更加重视,多围绕谓词核心翻译各类句子。为确保准确与到位的英语翻译,在翻译中加强对语言社会背景与历史环境的分析理解显得尤为重要,这对于翻译人员的专业素养提出了更高要求^[1]。

从历史语境入手分析,文本翻译不能脱离与历史性的联系,以确保文本理解不会丢失意义与目的。英语翻译应当考虑音形意三方面要素,如日本人在南京建造的Grand Hotel旅店,直译为“大旅馆”将感觉缺失,因为缺失与历史关联。南京是我国文化名城且历史悠久,结合三要素翻译成“古南都”可确保最佳效果。

从历史制度入手分析,历史原因产生了多种主义思想,但各种主义思想的产生都有利有弊,只不过在当下多成了贬义词。在翻译中应选择中性词解释各种历史制度,包容性与尊重看待历史制度等文化。

从历史事件或典故入手分析,词语经历了历史打磨,原意发生变化,增大了翻译难度。在翻译时还需反复推敲,充分理解词语的本土文化与来龙去脉准确进行翻译,不能给读者不知所云的阅读感受。如“明修栈道,暗渡陈仓”的汉语词汇,蕴含历史典故与丰富哲学思想,结构形式对偶或押韵,这种名词性词组可充当一个句子成分。在翻译中逐字逐句的松散翻译成“build the plank road,Openly repair the gallery roads,but sneak through the passage of Chencang”,不仅繁琐且阅读乏味,原本含义发生变化,不利于记忆深刻。还需综合考虑“假象迷惑对方,实际上却另有打算”的深刻含义,以及成语出处等要素,从音形意多角度翻译成“Do one thing under the cover of another”,同时需在做好标注与举例等解释,帮助读者多了解我国历史文化。比如在翻译never offer to teach fish to swim.这句话将其直译过来是指不要教鱼儿游泳是英语中常见的谚语之一,该谚语出现的社会背景是英国的航海业,联想到英国所在的地理环境以及社会发展,其与航海和捕鱼有着非常密切的关系。该谚语所想要表达的实际含义为:不要向内行人去炫耀自己,在对这一句谚语进行翻译时不能直译,需要根据英国的地理环境、社会背景进行异议。考虑到这句话的来源,从跨文化角度进行分析,可以将这句话译为:不要班门弄斧。比如,汉语中泰山不仅仅指五岳中的一座山,还有岳父的意思。如果将汉语中指岳父的泰山,翻译成为“taishan”不利于读者对词汇所蕴含文化的理解,需要尊重不同的文化背景,将泰山这一词翻译成“father in law”。

二、生活习惯影响因素

各民族的文化背景不同,生活习惯与方式也存在明显差异,从而产生了交流等方面的差别,因此在社交中应当尊重与理解这种差别。为确保各文化背景下的人们能够正确认识运用源语,应当从跨文化视角翻译,消理解文化差异,确保翻译后内容的准确性与可学习性。在翻译中应当加强句子的多维度比较,尤其是在翻译日常社交中用到的客套话时,不能直接进行翻译,避免触犯对方隐私与敏感性问题,从而避免引发不礼貌与冒犯的现象,因此还需在文化对照中进行翻译。直接翻译是最忌讳的,会出现意思表达不明确,无法达到有效文化交流的目的,甚至会翻译成相反的含义^[2]。如狗在汉语中多以卑微动物形象出现,如狼心狗肺等贬义词,而在

西方国家多以积极形象存在,如重要人物topdog与幸运儿luckydog等,在翻译中需了解风俗习惯在习语翻译中的地位,整合各种翻译方式,满足读者理解需求,减少不必要的误会,实现中西方文化互补与有效交流。

四、自然与地域环境影响因素

地域文化包括各地区独特的自然环境与悠久的历史传统文化等,更是各民族特色生活风貌的直接体现。地域环境与自然环境相互整合,具有长期发展的稳定性与特性等特征,任何环境因素出现恶化,都会促使其他环境因素受到影响波及,甚至会造成地域文化差异性表现。尤其是在语言表达中,语言语法与句式等表达方式受地域文化的影响较大。同时语言环境不同,对同一事物的理解看法也存在差异^[3]。中西方国家的地理位置不同,政治与生活环境等方面的差异明显,不同语种蕴含的民族个性与语言特色存在显著差别,因此英语翻译也会受地域文化与地理环境等因素影响。如从地理走势角度分析,可从地理环境诗词中,学习到地理学等学科内容,领略到生活与命运的关怀,以及对浓厚民族风情及地方色彩的赞美。如《敕勒歌》诗词,阴山下中的“下”并不是指阴山以南的地方,与古人“下为南”的说法不同,而是蕴含文学修辞成分,是指阴山脚下,即阴山南北。我国地势与西方等国家不同,诗句用“纵横奔突显锋芒”等对自然环境的比喻,赞美北国草原壮丽富饶的风光,书写了敕勒人对家乡生活的热爱之情。比如在李白的诗歌中,曾有这样一句话“功名富贵若常在,汉水亦应西北流”这一句西北流是中国的地理位置之一,对中国的整体地势进行分析呈现的是西高东低。而李白中所指的是西北流,是指水向高处流这一观点是不可能的,表达出了李白所想要阐述的富贵不能常在是十分短暂的一个观点,这和我国的山水自然环境是相同的。中国人在读这一句诗时,能够在短时间内理解,并且形象化的描述出其背后的含义。但是由于外国人并不了解中国的地理环境,如果将其直译成为northwest current的无法领会到其中所蕴含的含义。为此,无法领会到该句诗所想要表达的时代内涵是什么,在语言表达的文化无法体现,也无法解释出中国所蕴含的独特地理环境这一特点。再比如翻译英文的语句:the sun never set on the British flag nor rose on many an East end home.将这句话翻译成中文时,要考虑到East end的这一句话所传达出的含义,这要结合英国的地理环境以及民俗习惯。在英国的生活区分为的贫民区与富人区,East end指的就是贫民区,这是特殊的地理环境的。在解释这一句话时,应解释出这一单句所蕴含的含义,防止由于不同国家的地理环境存在非常大的差异,导致英语翻译的质量出现问题。在整体英语翻译中一定要解释和阐述不同自然地理环境背后所蕴含的名词解释以及单词内涵。翻译者应该搜集更多来自国内外的不同信息,或者是通过订阅报纸等方法了解到不同地区的地理位置存在哪些区别,在翻译的过程中减少由于对地理位置不了解而出现翻译失误的状况。

但受中西方地域环境与自然环境差异的影响,采用直接翻译的方法,不仅难以充分诠释比喻内涵与情感抒发,甚至会让英语语境下的读者产生阅读与联想障碍。这种翻译差异多少存在,可见地域文化对英语翻译的影响程度。

总结

英语是国际通用语言,英语翻译的重要作用不言而喻。英语文化影响英语翻译效果的因素,体现在差异的民俗风情与历史发展及地域环境等方面,导致英语了解与运用多有不同。唯有深刻分析英语文化,深层次理解英语,才能确保翻译质量与效果,实现英语翻译沟通交流等作用得到最大程度发挥。

参考文献

- [1]王纯.文化差异对教育英语翻译准确性的影响分析[J].知识经济,2019,490(6):119+121.
- [2]卢薇.探讨中西文化差异对英语翻译的影响[J].海外英语,2019,392(4):200-201.
- [3]张萍.文化语境在英语翻译中的制约性分析[J].辽宁广播电视大学学报,2018,(3):36-39.